seriss SYNERGIES FOR EUROPE'S RESEARCH INFRASTRUCTURES IN THE SOCIAL SCIENCES

www.seriss.eu
@SERISS_EU



The Translation Management Tool (TMT) – a single online platform for translating cross-cultural survey instruments

Brita Dorer (GESIS, Mannheim/Germany)
Maurice Martens (CentERdata, Tilburg/Netherlands)

3mc Conference
27 July 2016
Chicago

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

TMT history

- Has been used by SHARE since the beginning, formerly Language Management Utility (LMU)
- Idea / Goal: to be usable for team / committee approach / TRAPD to questionnaire translation
- Currently real-time test in ESS Round 8, selected countries
- Other surveys using TMT: Wageindicator, EVS, Start2Act, Danish Food Institute

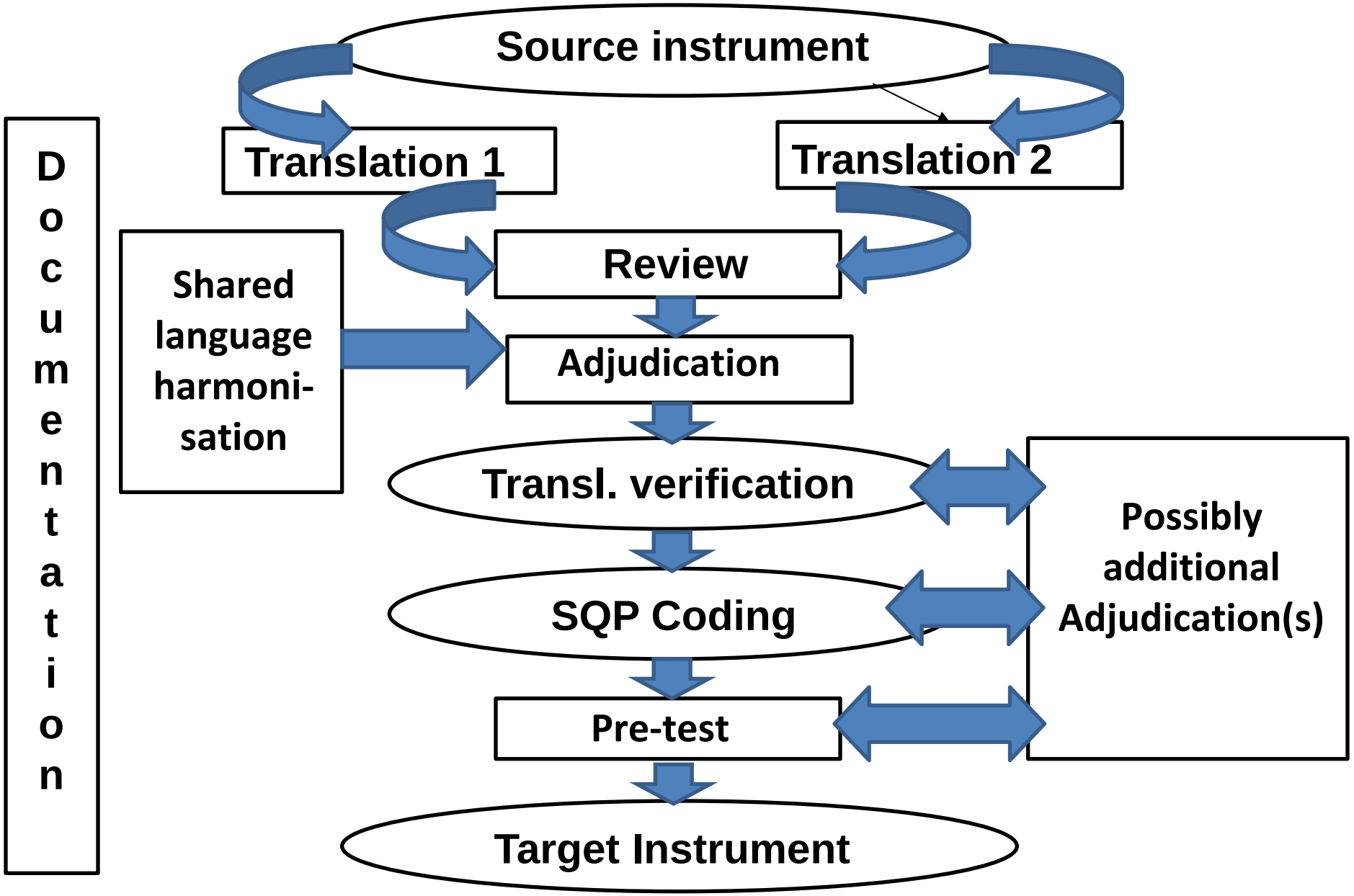
This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.

Team / committee approach / TRAPD

- Translation quality through **Multi-step + multi-disciplinary** process
- **Team + cooperation** for detecting and ironing out translation problems and mistakes

- **Special form: TRAPD** (**T**ranslation, **R**eview, **A**djudication, **P**retesting, **D**ocumentation)
- TRAPD linked with: Janet Harkness & *European Social Survey (ESS)*

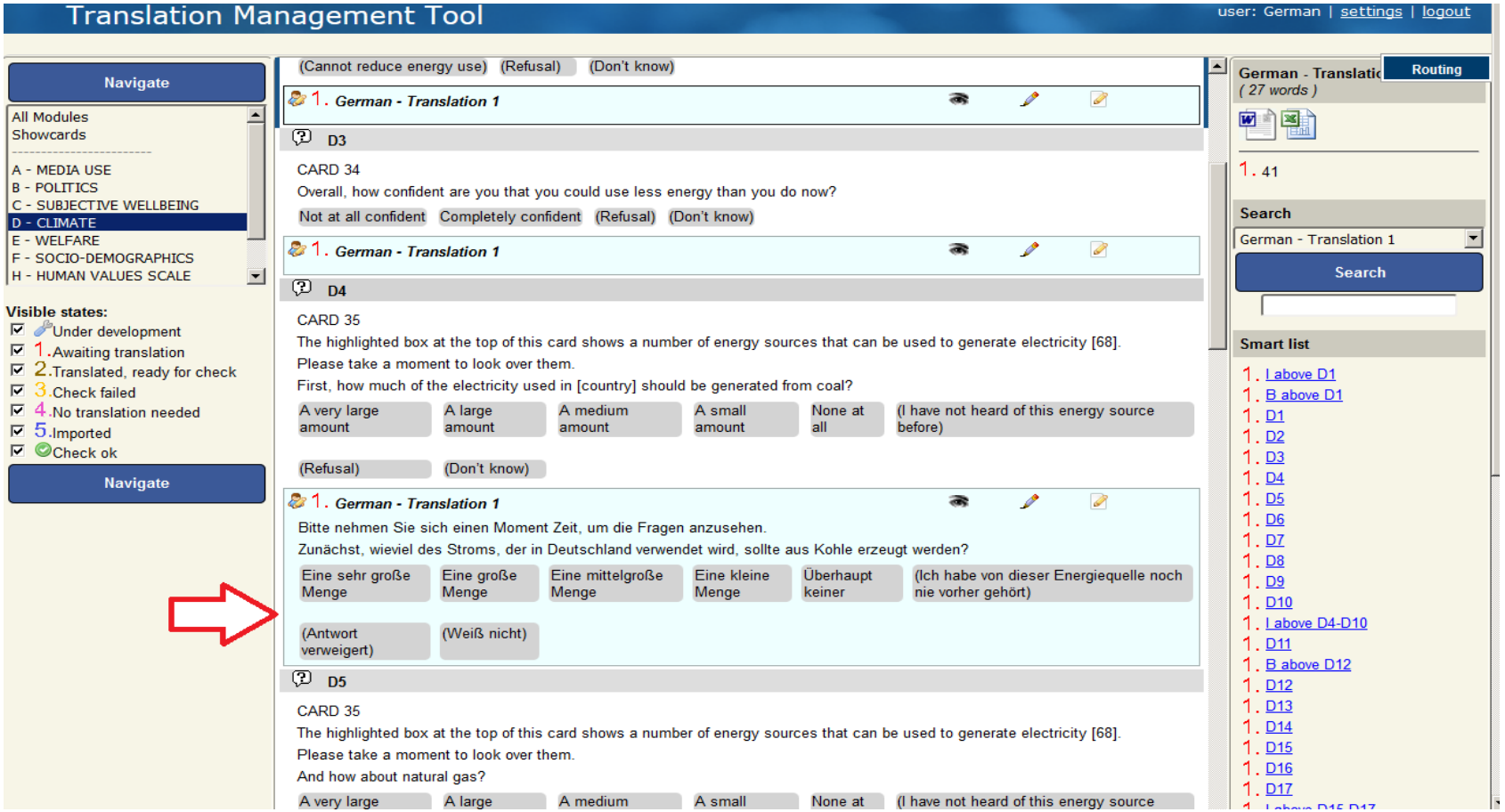
This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.



ESS since round 5

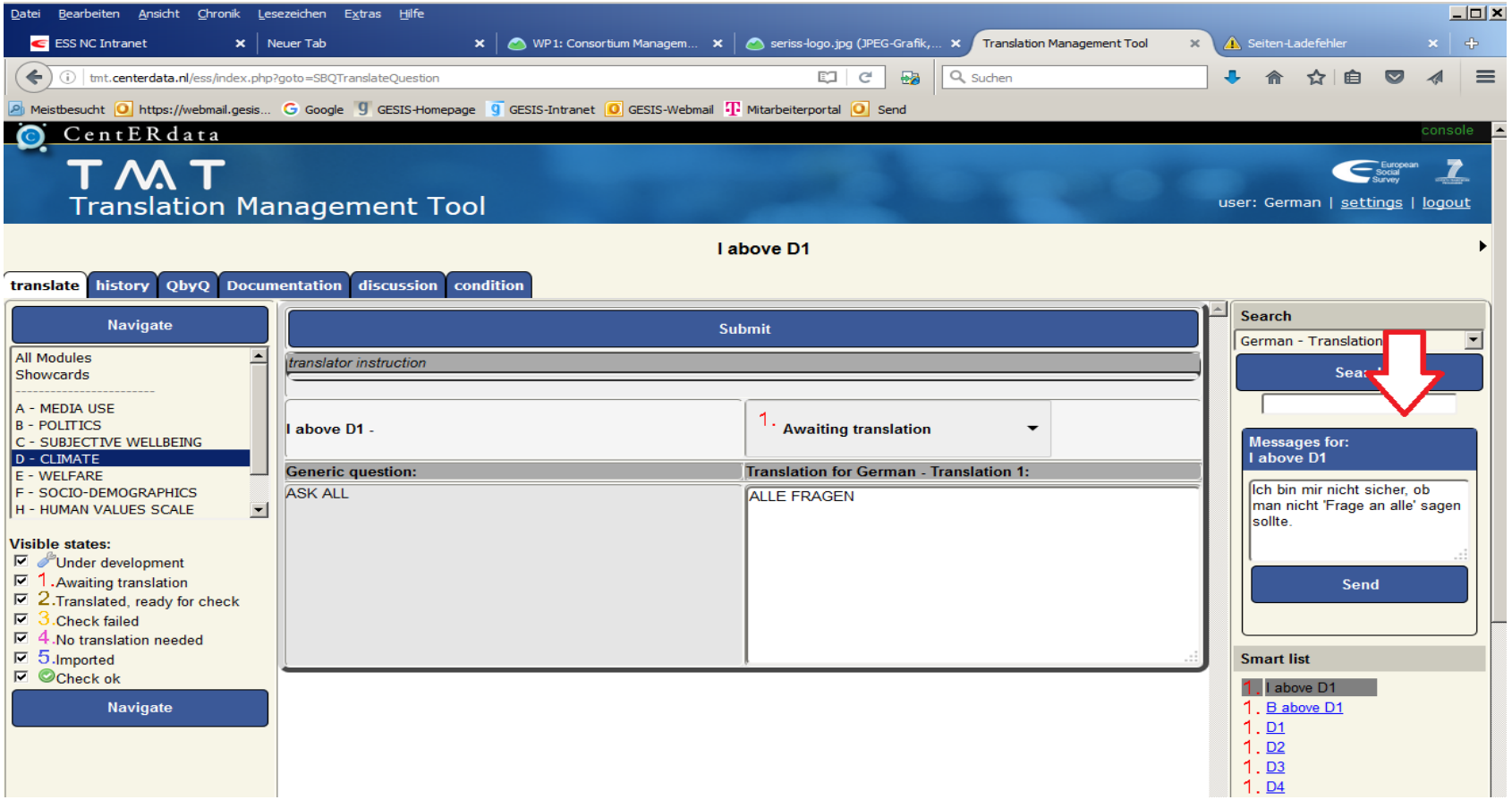
Landmarks in TMT / TRAPD

- All actors work in one tool



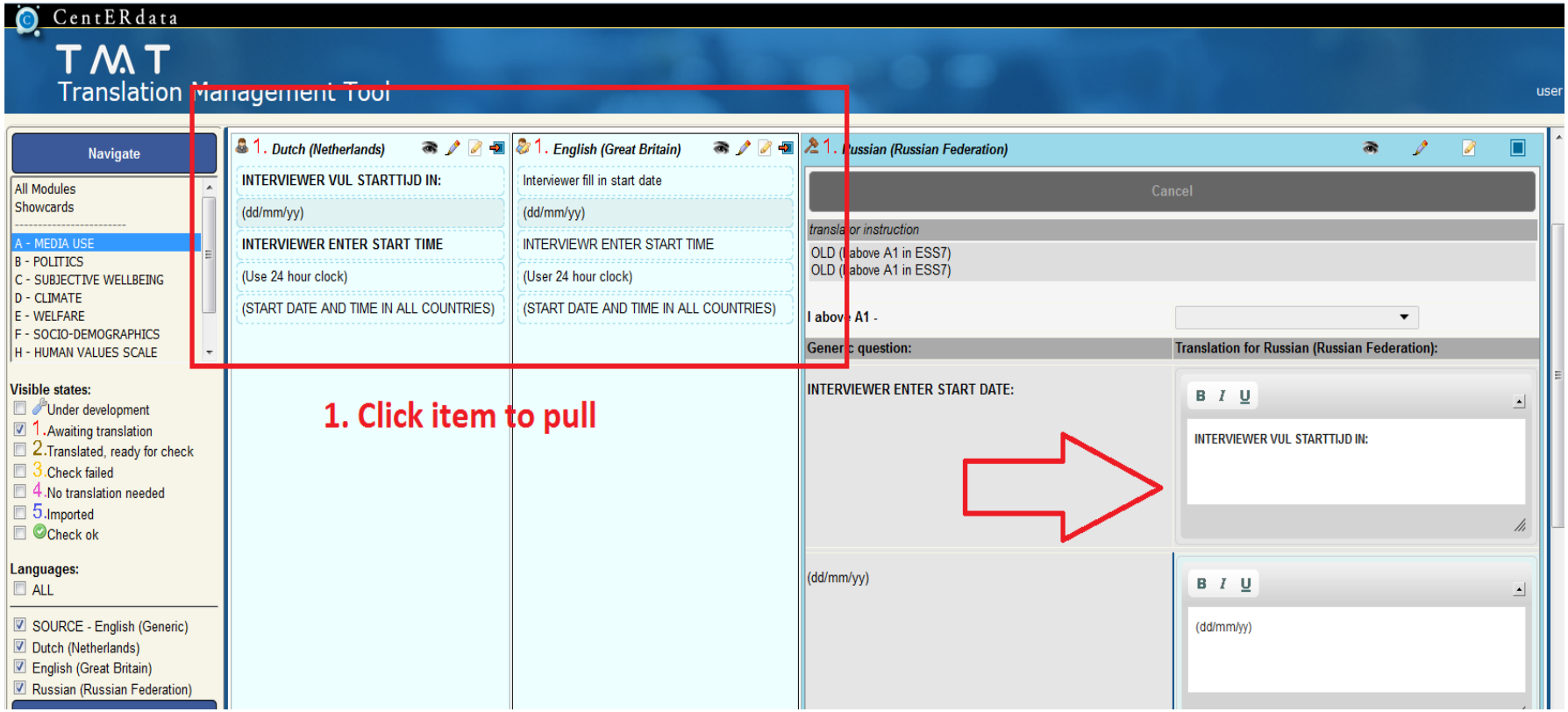
Landmarks in TMT / TRAPD

- Translator‘s (T) edit view:



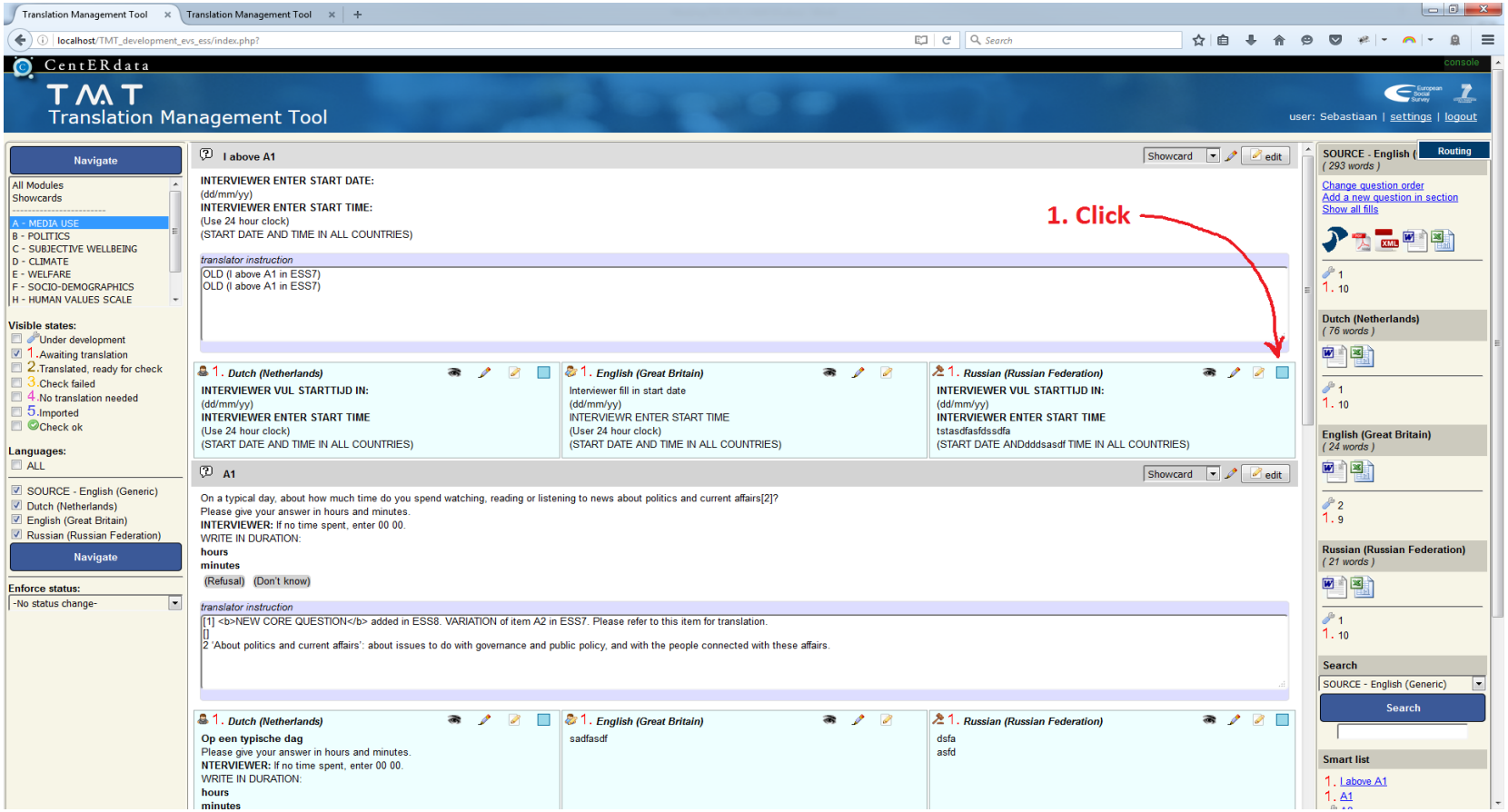
Landmarks in TMT / TRAPD

- Review session / adjudication



Landmarks in TMT / TRAPD

- Language harmonization



Future plans

- TMT linked to databases:
- Copying existing questionnaires into TMT
- Searchable database
- Under SERISS: linked to
  QDDT – Questionnaire Design Documentation Tool
  QVDB – Question and Variables Database
- Verification by cApStAn within TMT



THANKS !

Brita & Maurice

This project has received funding from the *European Union's Horizon 2020 research and innovation programme* under grant agreement No 654221.